

Kapitel 26 Rückblick

In den folgenden Versen kommt die napoleonische Ära als ganze ins Blickfeld, so als werde sie aus der Perspektive von Zugvögeln betrachtet, die sich in großer Höhe sammeln und noch einmal zurückblicken, bevor sie weiterziehen zu neuen Zeitläuften. Die Adlerperspektive des Sehers scheint hier die Metapher der >Vögel< nahezulegen.

Ausschnitt aus dem historischen Inhaltsverzeichnis

- 05/60 *Er wird am Ende >mit seiner Fuhre nicht durch die Tür kommen<*
- 02/23 *Der Zug der Palastvögel geht weiter*
- 02/44 *Durch andere Vögel aus der Umgebung verjagt*
- 02/11 *Napoleon kann keine Dynastie gründen*
- 01/98 *Weit weg von seinem Himmel unter fremder Sitte und Sprache*

Er wird am Ende >mit seiner Fuhre nicht durch die Tür kommen<

05/60 Par teste rase viendra bien mal eslire,/
 Plus que sa charge ne porte passera:/
 Si grand fureur & raige fera dire,/
 Qu' à feu & sang tout sexe trenchera. (1568)

Durch geschorenen Kopf wird (man) ein rechtes Übel wählen,/ übler, als dass seine Fuhre durch die Tür kommen wird./ Ein sehr großes Toben und Wüten wird er vortragen/ und wird mit Feuer und Blut beide Geschlechter bedrohen.

1) Auch möglich: „Von geschorenem Kopf wird ein großes Übel gewählt werden“.

4) Zu Feuer s. Glossar unter → **feu**, zu Blut unter → **sang**. Zu den Geschlechtern s. Glossar unter → **sexe**.

Mittelfrz. v. *trencher*, *trancher* bedrohen (*miner*), kappen (*couper*)

Vz 1 [geschorener Kopf] Wegen seines militärisch kurzen Haarschnittes wird Napoleon hier wie in 7/13 (Kap.21) und 1/88 (Kap.24) wortgleich als „geschorener Kopf“ titulierte.

Vz 1 /3 [Übel gewählt/ großes Toben und Wüten] Das Plebiszit, mit dem sich der Erste Konsul 1804 seine Ambition auf den Kaisertitel absegnen lässt, ist formell eine Wahl. Aber eigentlich >wählen< die maßgebenden Kreise des Bürgertums und des Militärs schon 1799 den populären General an die Spitze des Staates, um nach Wirren und Niedergang wieder Ordnung zu schaffen. Das „Übel“ erkennt N. darin, dass mit Napoleon ein „inhumaner Tyrann“, 10/90 (Kap.27), und „Schlächter“, 1/60 (Kap.19), an die Macht kommen werde. Seine Kriege führen zu enormen Menschenverlusten bei Gegnern wie auch bei Franzosen. Sein „Toben und Wüten“ werde „sehr groß“ sein, weil es nahezu den ganzen Kontinent in Mitleidenschaft ziehen werde.

Vz 4 [beide Geschlechter mit Feuer bedroht] Napoleon werde >beide Geschlechter< bedrohen, nämlich >Damen< und Herren, d.h. die Fürsten und die ihrer Obhut anvertrauten Völker. N. bedient sich hier erneut der biblischen Metaphorik, s. Glossar unter *dame*. Fürsten und ihre Völker werden in der napoleonischen Ära mit dem >Feuer< des Krieges bedroht.

Vz 4 [beide Geschlechter mit Blut bedroht] Eine andere Bedrohung erkennt N.in dem >Blut<, von dem die Revolution der Franzosen lebt. Gemeint sind die Ideen der Aufklärung: die Idee der Rechtsgleichheit aller Menschen, der Gewerbefreiheit, Meinungsfreiheit sowie der autonomen Vernunft als zur Gestaütung des Gemeinwesens allein befugten Instanz. Bedroht ist durch diese Ideen die Herrschaft aller Fürsten. Durch Printmedien popularisiert, >bedrohen< die als aufgeklärt geltenden Ideen, die N. für verderblich hält, auch die Völker.

Vz 2 Der Üble werde am Ende >mit seiner Fuhre nicht durch die Tür kommen<, d.h. sein Vorhaben nicht verwirklichen können. Der Traum vom *Grand Empire* unter seiner Vorherrschaft ist im Juni 1815 endgültig zerstoßen. Dagegen hat sich die Verbreitung aufklärerischer Ideen in Europa, zu der er beiträgt, als nicht reversibel erwiesen.

Der Zug der Palastvögel geht weiter

Vz 1/3 [Feinde zurückgedrängt/ Palastvögel verjagt] Die 1792/93 über den Rhein nach Frankreich vorgedrungenen Truppen Preußens und Österreichs können ab 1794 „zurückgedrängt“ werden, das Land der Revolution behauptet sich. Die >Palastvögel< sind all jene Fürsten, die Napoleon in Italien, Spanien und dem Reich von ihren Thronen und aus ihren Palästen verjagt hat. Als Kaiser gehört der Korse ab 1804 selbst für einige Jahre zu diesen >Vögeln<, und zwar gleich als >Adler<, 2/44 (s.u.).

02/23 Palais, oyseaux, par oyseau deschassé,
Bien tost apres le prince preuenu (!),/
Combien qu' hors fleuve ennemis repoulsé/
Dehors saisi trait d' oysesau soustenu. (1555)

Palastvögel, durch (einen) Vogel verjagt,/
recht bald danach der Fürst vereitelt./
Zwar über den Fluss (gekommen, werden) Feinde zurück-
gedrängt./ Draußen ergriffen, Vogelzug aufrechterhalten.

2) V. *prévenir* zuvorkommen, entgegentreten, vereiteln

3) Wörtlich: „...aus dem Fluss (gekommen)“, bei seiner Überquerung.

Zu Feinden s. Glossar unter → **ennemi**.

Vz 2/4 [Fürst bald vereitelt/ Vogelzug aufrechterhalten] Diesem >Adler< treten die anderen Vögel entgegen, und >bald<, im Jahr 1814, ist der gemeinte „Fürst vereitelt“. Nach seiner Flucht aus dem Exil wird er „draußen ergriffen“, d.h. auf dem Schlachtfeld besiegt und genötigt, endgültig abzdanken. Die aufgescheuchten >Palastvögel< können anschließend ihren Zug durch die Zeit fortsetzen, es kommt die Restauration des Wiener Kongresses.

Durch andere Vögel aus der Umgebung verjagt

Vz 1/2 [Adlerwappen weggestoßen/ durch andere Vögel verjagt] Der Adler ist seit der römischen Antike das Wappentier derer, die ein völkerübergreifendes Imperium gründen wollen. Napoleon will sein Banner über ganz Europa wehen lassen und hat manch andere >Palastvögel< vertrieben, 2/23 (s.o.). Doch andere >Vögel< der gleichen Art, die Adler des Kaiserreichs Österreich, des Zarenreichs Russland und des Königreichs Preußen können ihn schließlich verjagen. Der „Seelöwe“, 2/94 (Kap.23), hilft auch dazu.

Vz 3/4 [Zimbeln, Glocken und Trompeten/ irrsinnige Dame zur Raison gebracht] Die drei genannten Instrumente gehören alttestamentarisch zur Tempelmusik, deren Klang Himmel und Erde verbindet. Trompeten kündigen in Mittelalter und Neuzeit den König an. Nach dem Abgang Napoleons bekommt Frankreich wieder

02/44 L' aigle poussée en tour (!) des (!) pavillons/
Par autres oyseaux d' entour sera chassée,/
Quand bruit des cymbres, tubes & sonnaillôs/
Rendront le sens de la dame insensée. (1555)

**Das Adlerwappen weggestoßen in der Nähe der Wappen-
zelte,/ durch andere Vögel aus der Umgebung wird er ver-
jagt./ Wenn Zimbeln, Trompeten und Glocken erschallen,/
werden sie der irrsinnigen Dame die Vernunft zurückgeben.**

1) Wegen *poussée* ist *aigle* hier das n.f. Adlerwappen, Feldzeichen mit Adler.
In der Wappenkunde bedeutet das n.m. *pavillon* eine Art Zelt, welches das
Wappen des Herrschers einfaßt. Mittelfrz. *entour* in der Umgebung von (*autour*).
3) Altfrz. n.m. *cimble* Becken (*cymbale*). Wenn *bruit* n.m. ist, muss ein Prädikat
interpoliert werden, z.B. *résonner* ertönen; wenn *bruit* v.i. ist, hätte eigentlich
der Plural *bruissent* stehen müssen.

einen König aus dem alten Königshaus, das Königtum von Gottes Gnaden wird restauriert. Die >Dame<, das französische Volk, wegen der Revolution von N. als irrsinnig geschmäht, folgt wieder ihrem rechtmäßigen Herrn.

Napoleon kann keine Dynastie gründen

Vz 1 [Zweitgeborener erfolgreicher als älterer Sohn] Der erstgeborene Giuseppe Buonaparte, später Joseph Bonaparte, hatte sich darein gefügt, dass sein jüngerer Bruder Napoleone nach dem frühen Tod des Vaters die Rolle des Familienoberhauptes übernahm. Daher hat er auch kein Problem damit, als Mitglied des Familienclangs an der Karriere des Bruders teilzunehmen und ihm dabei untergeordnet zu sein. So bringt er es zum König von Neapel (1806-08) und zum verhassten König von Spanien (1808-13).

Vz 2 /3 [Herrschaft über Ausländer/ herber Ruhm] Napoleon I. kann erhebliche Teile des europäischen Kontinents unter seine Oberherrschaft bringen. Er beherrscht Frankreich, aber auch viele ausländische Fürsten müssen mit ihm Verträge schließen oder von ihm eingesetzte Statthalter erdulden. Sein Ruhm ist auf militärische Erfolge gebaut und daher für die unterworfenen Zeitgenossen „herb“. Er ist bei den Fürsten Europas „gefürchtet“.

02/11 Le prochain fils de l' asnier paruiendra/
Tant esleué iusques au regne des fors;/
Son aspre gloire vn chascun la craindra,/
Mais ses enfants du regne getés hors. (1555)

Der nächste Sohn wird (weiter) emporkommen als der Ältere,/ sehr weit erhoben, bis zur Herrschaft über einige Ausländer./ Sein herber Ruhm, ein jeder wird ihn fürchten,/ aber seine Kinder werden von der Herrschaft vertrieben.

1) Mittelfrz. n.m. *asnier* Eseltreiber. Wegen des „nächsten Sohnes“ ist aber hier an ein verschriebenes *l' aisnier* zu denken, den „älteren Sohn“.

2) Fürs *fors* gibt es mehrere Möglichkeiten. In den Kontext passt es, darin ein reimbedingt verkürztes lat. n.m. *forens* Ausländer zu erkennen, wie in 10/24 [Kap.25].

Vz 4 [Kinder von der Herrschaft vertrieben] Als Kaiser versucht Napoleon, eine Dynastie zu gründen und hat dafür auch schon mit einer jungen Frau aus altem Adel den nötigen ehelichen Sohn gezeugt. (Es sind also nicht „Kinder“, sondern nur *e i n* legitimer Sohn.) Aber nach der Abdankung wollen die Franzosen von einer napoleonischen Dynastie nichts mehr wissen. Gut dreißig Jahre später ist die Erinnerung dann schon verklärt (Kap.30).

Weit weg von seinem Himmel unter fremder Sitte und Sprache

Vz 1 [zahlloses Volk geführt/ weit weg von seinem Himmel] Napoleon hat riesige Heere befehligt und viele Völker regiert, bevor ihn die Briten nach der endgültigen Niederlage bei Waterloo ins Exil nach St. Helena eskortieren, eine winzige Insel im Südatlantik.

Vz 4 [auf der Flucht gerettet] Zuvor hat er noch versucht zu fliehen (nach Amerika), muss aber in Rochefort feststellen, dass der Hafen von den Briten blockiert wird. Blücher, der preußische Heerführer, will ihn erschießen lassen, falls er ihn fasst - vor seinen europäischen Feinden ist Napoleon im Südatlantik „gerettet“.

Vz 2/3 [fremde Sprache/ fünftausend in Kreta] Kreta war in klassischer Zeit eine wenig angesehene Insel am Rande der griechischen Welt - so wie St. Helena

01/98 Le chef qu' aura conduit peuple infini/
Loing de son ciel, de meurs & langue estrâge:/
Cinq mil en Crete & Thessale fini,/
Le chef fuint sauué en marine grange. (1555)

**Das Haupt, das zahlloses Volk geführt haben wird,/
fern von seinem Himmel, unter fremder Sitte und Sprache./
Fünftausend in Kreta und Thessalien, erledigt,/
das Haupt auf der Flucht, gerettet in (einer) Meeresscheune.**

2) Zu Himmel s. Glossar unter → **ciel**.

weitab von der modernen, größer gewordenen, aber noch auf Europa zentrierten Welt des angehenden 19. Jahrhunderts liegt. Die Insel hat damals etwa 2000 Einwohner. Zusammen mit den 2280 Soldaten der britischen Garnison kommt man auf über 4000 Inselbewohner, N. schätzt sie auf 5000. Seit Mitte des 17. Jahrhunderts von den Briten als Stützpunkt genutzt, wird auf der Insel britisch gesprochen.

Vz 4 [Meeresscheune] Die „Meeresscheune“ ist *Longwood House*, ein ehemaliges Lagerhaus, in dem der abgeschobene Herrscher Quartier beziehen muss, weil Paläste nicht zur Verfügung stehen. Napoleon ist endgültig „erledigt“, seine letzten Lebensjahre verbringt er mit dem Diktieren seiner Memoiren. Im Mai 1821 stirbt der „große Gefangene“, 6/32 (Kap.27), mit 51 Jahren an Magenkrebs.